

ПРИМЕНЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОНТОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Современная концепция обучения иностранным языкам (ИЯ) в техническом вузе опирается на коммуникативный подход. Это предполагает формирование лексической компетентности студентов на базе не только формальной, но и в равной степени функциональной стороны языка. Набор лексических единиц для активного и пассивного усвоения на всех уровнях обучения ИЯ формируется по принципу баланса между формой и функцией, когда лексические единицы рассматриваются как компоненты языковой системы, имеющие свои функциональные особенности. Следовательно, лексика должна рассматриваться не как набор слабо связанных между собой единиц, а как единое целое, обладающее связями на уровне глубинных иерархических слоев, что предполагает выявление семантических, логических и контекстуальных связей, а также уровней прагматического взаимодействия лексем ИЯ.

Эти связи, заложенные в глубинные структуры языка и являющиеся изначально категориями имплицитными, выражаются в таких системных отношениях как синонимия / антонимия, гиперонимия / гипонимия, логические, родовидовые связи, а также в семантических отношениях между морфологически связанными лексемами. Известно, что ни один словарь ИЯ, будь то толковый или двуязычный, традиционный или электронный, не содержит достаточной информации о системных связях между лексическими единицами, которая необходима студентам технического вуза для овладения иноязычной лексикой. Выявление подобных семантических, логических и контекстуальных отношений между лексемами любого языка возможно только в результате концептуального анализа больших массивов устных и письменных текстов, создаваемых его носителями.

В процессе обучения специальной лексике в техническом вузе преподавателю часто приходится создавать такие упражнения и так структурировать учебный материал, чтобы он был посилен для освоения студентами. Тем не менее, даже в этих случаях студентам приходится «вручную» устанавливать сложные семантические связи между лексемами, причем преимущественно в пределах одного текста, что не всегда приводит к желаемому результату. Однако подобная

рутинная работа может быть автоматизирована за счет привлечения новых информационных технологий, в данном случае – англоязычного ресурса WordNet, разработанного в Принстонском университете США на основе национального корпуса британского варианта английского языка «The British National Corpus» [1].

База данных WordNet представляет собой семантически структурированный лингвистический гиперресурс, охватывающий около 155 тысяч слов и словосочетаний, объединенных в 117 тысяч понятий, причем общее число пар «лексема-значение» насчитывает 200 тысяч. В основу ресурса положены отношения синонимии между лексемами, принадлежащими четырем основным частям речи: существительным, прилагательным, глаголам и наречиям. Онтология основана на принципе контекстуальной синонимии: совокупности когнитивных синонимов выступают в виде лексикализованных концептов, т. е. понятий, формирующих англоязычную картину мира. В настоящее время существуют две рабочие версии онтологии – WordNet 3.0 и WordNet 2.1 [2; 3].

В качестве примера приведем представленность лексемы *vacuum* в лингвистической онтологии WordNet 2.1. Информация в главном окне выглядит следующим образом: в окне поиска лексических единиц представлено наше целевое слова (*vacuum*), ниже предлагается информация о четырех значениях лексической единицы через синонимические ряды и описание контекстных семантических значений. На панели онтологии также присутствуют два окна: *noun* и *verb*, предлагающие перейти к следующим отношениям: для существительного – Synonyms, ordered by estimated frequency / Coordinate terms / Hypernyms (***vacuum*** is a kind of ...) / Hypernyms (... is kind ***vacuum***) full of Meronyms (parts of ***vacuum*** is) / Derivationally related forms / Familiarity и для глагола – Synonyms, ordered by estimated frequency / Coordinate terms / Hypernyms (***vacuum*** is one way to...) / Familiarity.

Например, отношения *Coordinate terms*, представлены в онтологии для лексемы ***vacuum*** как глагола следующим образом:

vacuum, vacuum-clean, Hoover – (clean with a vacuum cleaner; “vacuum the carpets”) → clean, make clean (make clean by removing dirt)
=> *disinfect – (destroy microorganisms or pathogens by cleansing; “disinfect a wound”) => brush – (clean with a brush)*
=> *vacuum, vacuum-clean, Hoover – (clean with a vacuum cleaner; “vacuum the carpets”) => sanitize, sanitise, hygienize, hygienise – (make sanitary by cleaning or sterilizing)*

=> *steam, steam clean* – (clean by means of steaming; “steam-clean the upholstered sofa”) => *preen, plume* – (clean with one’s bill; “The birds preened”)

=> *sweep* – (clean by sweeping, “Please sweep the floor”)

=> *wash up, do the dishes* – (wash dishes)

=> *pipe-clay* – (whiten or clean with pipe-clay; “pipe-clay leather”)

А отношения *Coordinate terms* для лексемы **vacuum** как для существительного выглядят так:

Sense 1

vacuum, vacuity – (the absence of matter)

=> *emptiness* – (the state of containing nothing) => *blankness* – (the state of being blank; void; emptiness) => *hollowness* – (the state of being hollow: having an empty space within) => *vacancy* – (being unoccupied) => *vacuum, vacuity* – (the absence of matter)

Sense 2

void, vacancy, emptiness, vacuum – (an empty area or space; “the huge desert voids”; “the emptiness of outer space”; “without their support he’ll be ruling in a vacuum”)

=> *space* – (an empty area (usually bounded in some way between things); “the architect left space in front of the building”, “they stopped at an open space in the jungle”; “the space between his teeth”)

=> *pleural space* – (the small potential space between the parietal and visceral layers of the pleura)

=> *subarachnoid space* – (a space in the meninges beneath the arachnoid membrane and above the pia mater that contains the cerebrospinal fluid)

=> *enclosure, natural enclosure* (a naturally enclosed space)

=> *expanse* (open space or area as of surface or land or sky)

=> *opening, gap*(an open or empty space in or between things)

=> *swath* – (the space created by the swing of a scythe or the cut of a mowing machine)

=> *angle* – (the space between two lines or planes)

=> *void, vacancy, emptiness, vacuum*(an empty area or space; “the huge desert voids”)

=> *hole* – (an unoccupied space)

=> *cavity, enclosed space* -- (space that is surrounded by something) => *pocket*(bowling) the space between the headpin and the pins behind it on the right or left) и т. д.

Как видно из приведенного примера, онтология WordNet 2.1 обладает многообразием лексико-семантических связей, полнотой представления информации и дополнительными функциями,

отсутствующими в других онтологиях того же уровня. Все это делает возможным использование WordNet 2.1 при обучении английскому языку в техническом вузе.

Литература

1. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>. – Дата доступа: 1.09.2012.
2. WordNet Search – 3.0 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wordnet.web.princeton.edu/perl/webwn>. – Дата доступа: 1.09.2012.
3. WordNet 2.1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wordnet.princeton.edu/wordnet/download/#win>. – Дата доступа: 1.09.2012.

*Блинкова Л.М., Гончаренко О.С., Ушакова Н.В.
Белорусский государственный университет, Минск*

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ РАЗРАБОТКИ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО КОМПЛЕКСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

Основная цель обучения по дисциплине «Практика устной и письменной речи» специальности «Современные иностранные языки» заключается в формировании коммуникативной компетенции, которая включает в себя языковую и социокультурную компетенцию. Важной особенностью при обучении на данном этапе является формирование новой системы понятий, присущих английскому языку и культуре Великобритании, что способствует включению студентов в своеобразный вербальный мир языковых представлений о реальной действительности, об этносоциальных реалиях страны изучаемого языка. Программа дисциплины «Практика устной и письменной речи» предназначена для обеспечения основного этапа подготовки дипломированных специалистов с квалификационной характеристикой «Лингвист, преподаватель иностранных языков», специализация «Компьютерное обучение иностранным языкам».

Поскольку практической целью обучения является развитие коммуникативных умений, то владение лексикой иностранного языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования становится одним из важнейших условий реализации этой цели. Формирование лексических умений предполагает «не только учет сведений формально-